

Translations from Armenian after 1991: facts and trends

Based on 11 country studies in the framework of
Book Platform project

The Book Platform project is
funded by the European Union and is
implemented in the frames of the
Eastern Partnership Culture Programme



EUROEAS
CULTUR

AIMS

Hard data (bibliography) but also *context*

Tendencies after independence: what had changed?

Role of the mediators: translators, publishers, periodicals, funding bodies, events

Assessment: quality, reception, success stories



SCOPE

Time scope

1991-2012

ARMENIAN



Bulgarian
Dutch
English
French
Georgian
German
Italian
Serbian
Spanish
Swedish
Ukrainian



METHODOLOGY

Collection of bibliographic data

sources: national libraries, university libraries, National Library of Armenia, Index Translationum, BiP catalogues, personal libraries, previous studies

Overview of historical developments

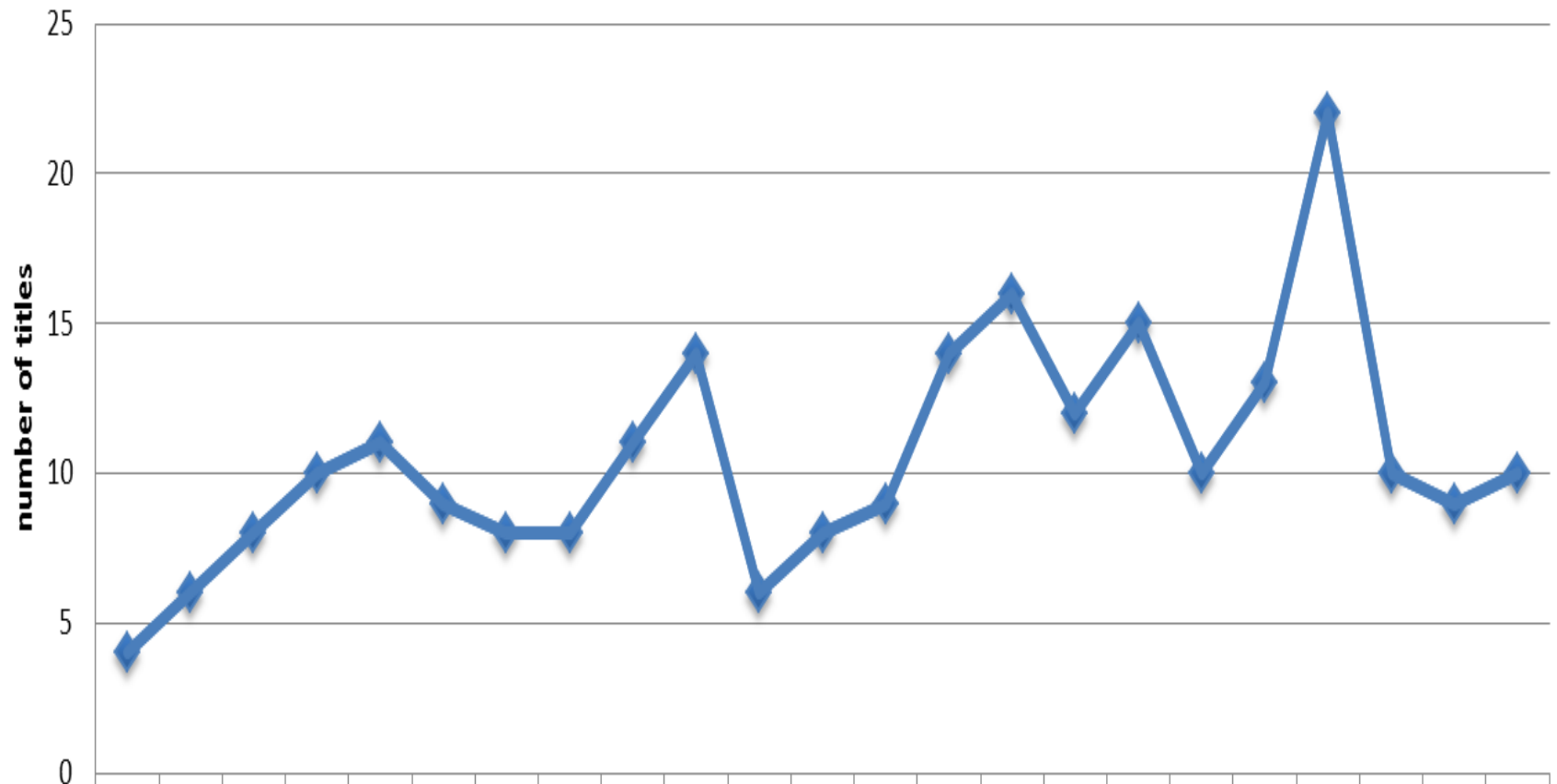
Overview of publishing and translation market in the given country

Analysis of the biblio data: authors, genres, publishers, translators

The status of the translators from Armenian, professional background and perspectives

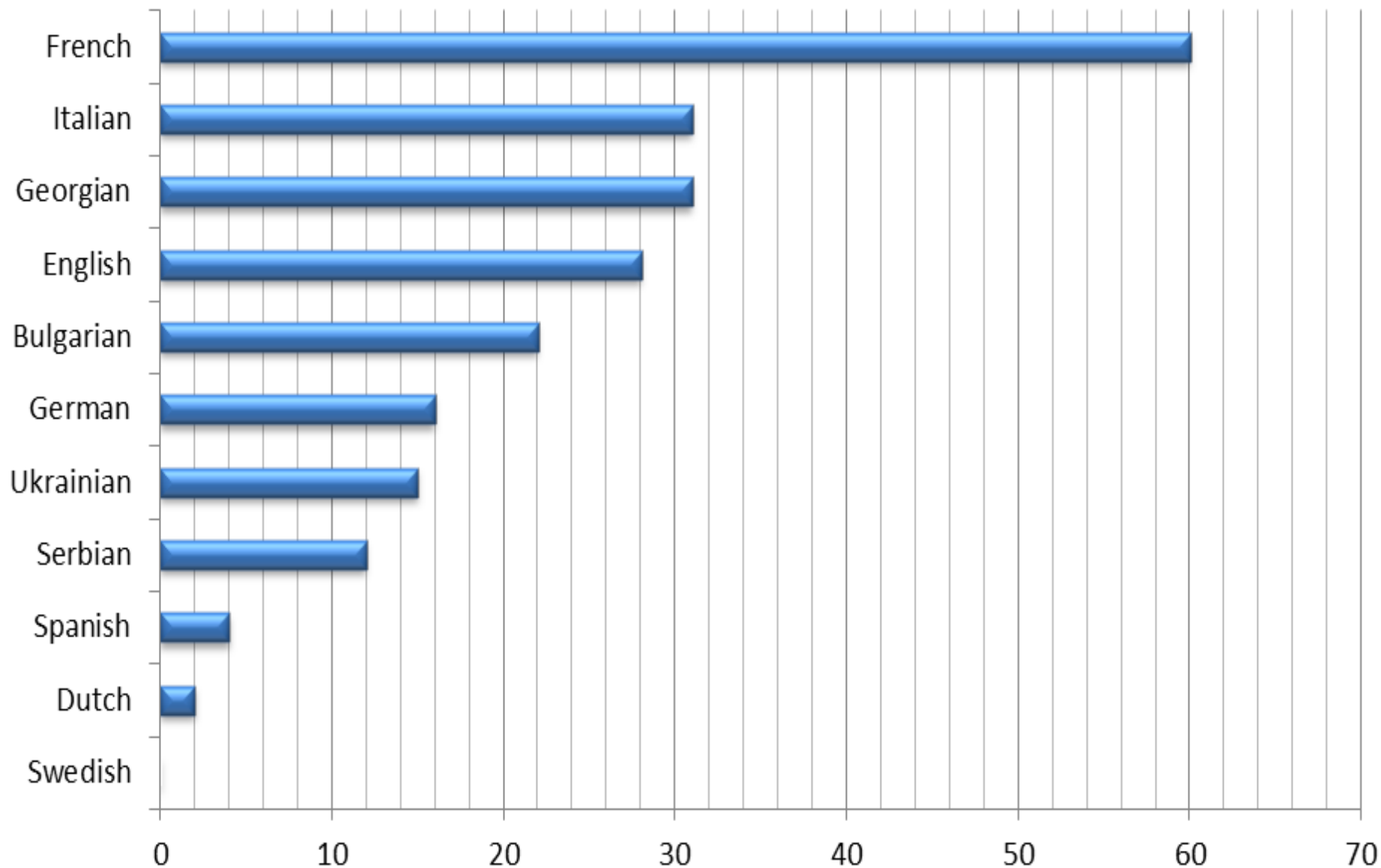
Conclusions and recommendations

Dynamics of Translations post-1991

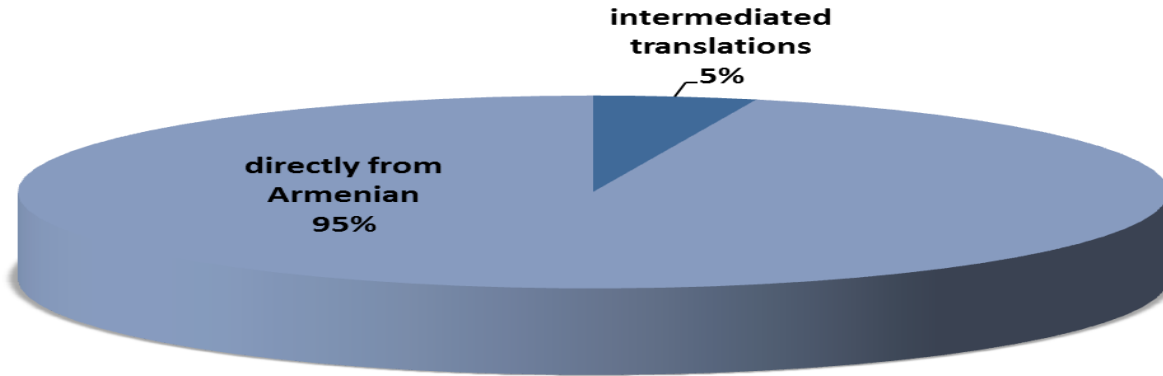


	1991	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004	2005	2006	2007	2008	2009	2010	2011	2012	2012
Series1	4	6	8	10	11	9	8	8	11	14	6	8	9	14	16	12	15	10	13	22	10	9	10
Series1	4	6	8	10	11	9	8	8	11	14	6	8	9	14	16	12	15	10	13	22	10	9	10

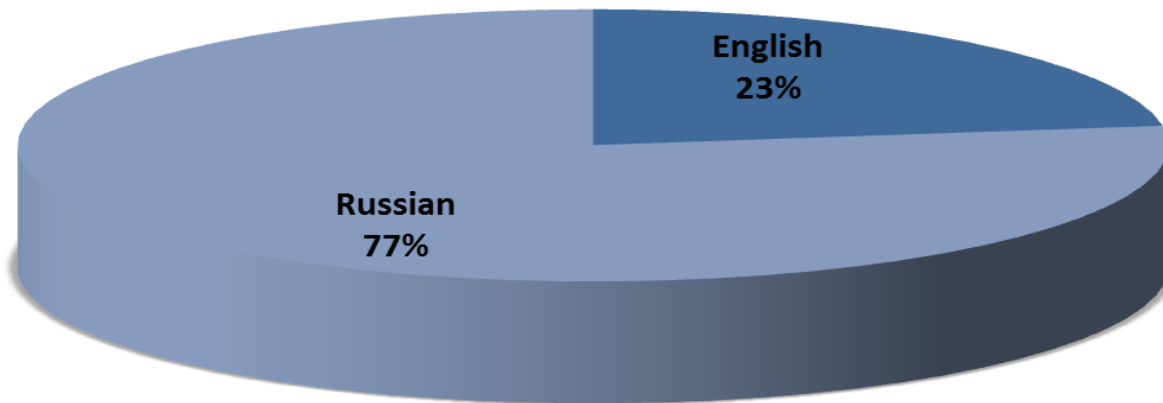
total N of books translated



Direct vs indirect translations

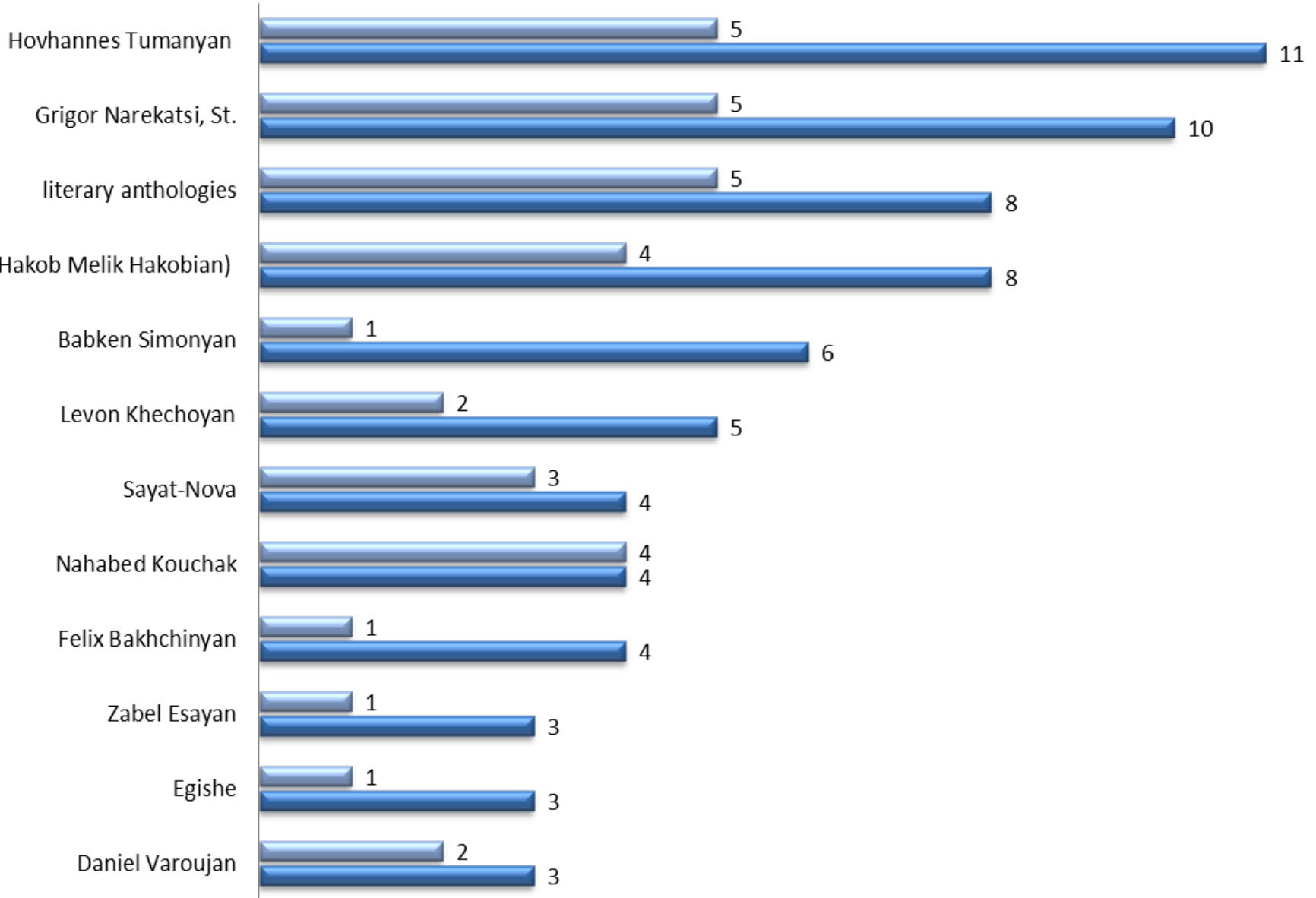


Intermediary languages

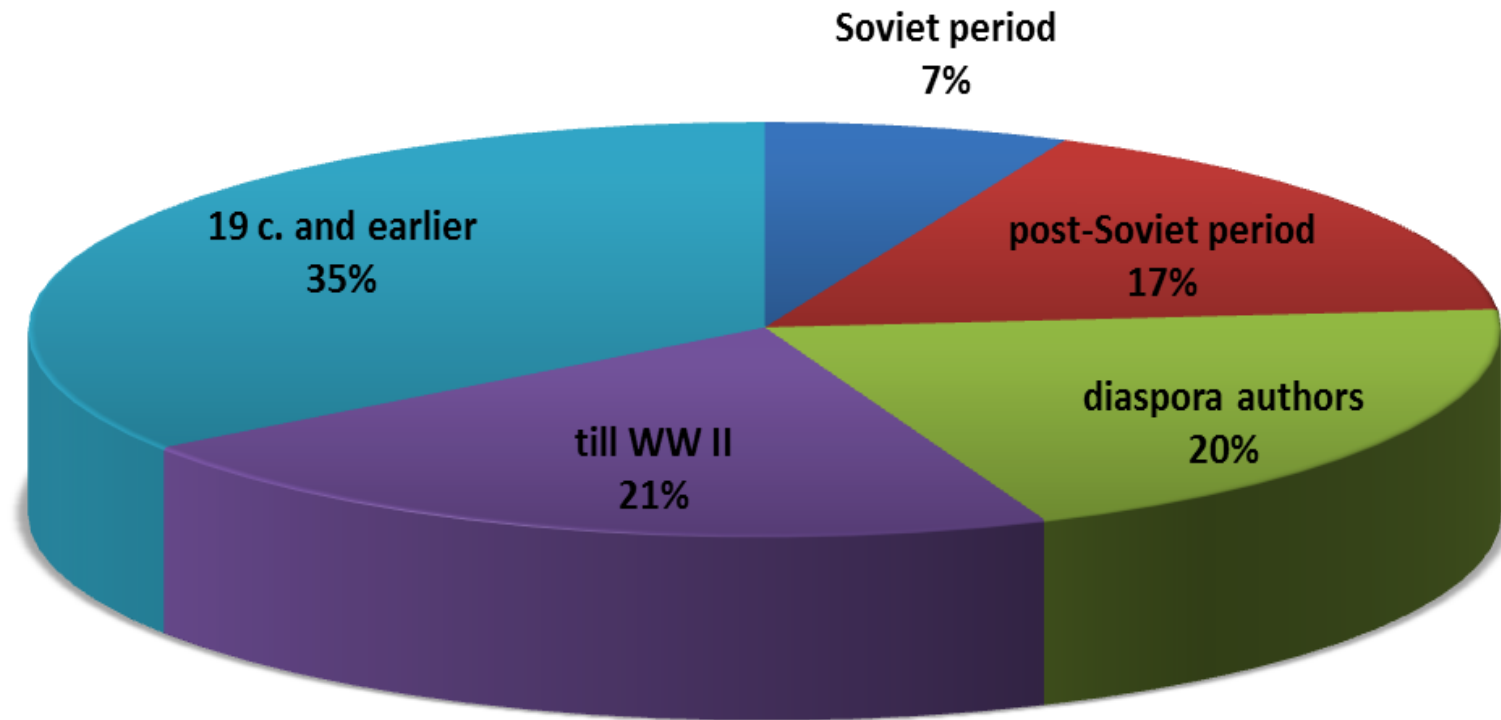


Most Translated Authors and Languages of Translations

■ N of languages ■ N of titles



Most Translated Original Works Acc to Period



SUMMARY OF OBSERVATIONS

“Two distinct markets for translations from Armenian”: the role of the diaspora – as authors, translators, publishers and readers, is much bigger than in the case of other “under represented” languages

Contemporary works of literature are still unknown in translation into the big languages

Dominant themes: Armenian history, Christianity, language, the genocide

Publishers are not motivated by expectations of “market success”

Interest is growing but there are no channels to sustain it (information, literary agents, funding, events)

Events play an important role in boosting interest in Armenian literature and translations (e.g. *Arménie, mon amie* festival, *Europaexpress* project, Writers’ Union of Armenia meetings)

International success of authors of Armenian descent does not mean a raise of translations



we are indebted to the following researchers

Bulgarian

Dutch

English

French

Georgian

German

Italian

Serbian

Spanish

Swedish

Ukrainian

Agop Ormandjiyan

Anna Maria Martirosjan

Khachik Grigoryan

Haroutioum Khatchadourian

Levon Ananyan

Raffi Kantian

Sona Haroutyunian

Babken Simonyan

Ararat Ghukasyan

Vahagn Avedian

Anushavan Mesropian



ENGLISH ԱՍԽԵՂՆԱԿ Հայերեն УКРАЇНСЬКИЙ РУССКИЙ

Your gateway to book culture in Armenia, Georgia and Ukraine

поиск >

О ПРОЕКТЕ | МЕРОПРИЯТИЯ ПРОЕКТА | КЛАСТЕРЫ | ТИП | ТЕМЫ | СТРАНЫ | КАЛЕНДАРЬ МЕРОПРИЯТИЙ

Ресурсы

ОСТАВАЙТЕСЬ НА СВЯЗИ
Подпишитесь на информационный бюллетень

Перевод базы данных

Оригинальный язык

Please select

Язык публикации

Please select

Издатель

Автор

Редактор

Переводчик

Оригинальное название

Название в переводе издания

ISBN

Год публикации

Страна публикации

Please select

Жанр

Please select

Поиск

Последние известия



27/10/2012

The next workshop within the Book Platform project, entitled "The Role of Copyright System in the Promotion of Publishing as a Cultural Industry" will take place in Yerevan on 8-9 November. The event is organized by the International

Читайте больше...





For more information:

www.npage.org

(Resources section)

ygenova@npage.org

Yana Genova